

## William Shakespeare

### Sonnet 23

As an unperfect actor on the stage  
Who with his fear is put besides his part,  
Or some fierce thing replete with too much rage,  
Whose strength's abundance weakens his own heart.  
So I, for fear of trust, forget to say  
The perfect ceremony of love's rite,  
And in mine own love's strength seem to decay,  
O'ercharged with burden of mine own love's might.  
O, let my books be then the eloquence  
And dumb presagers of my speaking breast,  
Who plead for love and look for recompense  
More than that tongue that more hath more express'd.  
O, learn to read what silent love hath writ:  
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

\*\*\*

Dem schlechten Spieler gleich, der auf der Bühne  
Vor Angst den Text vergisst... und es herrscht Stille;  
Gleich etwas Wildem, das sein Wüten sühne,  
Das Herz geschwächt von seiner Stärke Fülle:  
So denk ich angstvoll, mutlos nicht der Werke,  
Die einem echten Liebesdienst entsprechend,  
Und stürze, scheint's, vor eigener Liebesstärke,  
Und eigener Liebesmacht zusammenbrechend.  
Oh lass die Verse dann beredsam sein  
Als stumme Boten meiner lauten Brust,  
Um Liebe flehend, nicht um Lust allein,  
Mehr als der Mund, der sonst so selbstbewusst.  
Oh lern, was stille Liebe schrieb, zu lesen:  
Mit Augen hör'n gehört zu ihrem Wesen.

Übersetzung: Markus Henn